

**LA FAMILIA NATIVO RAIZAL EN SAINT ANDREWS  
ISLAND. El caso de Saint Luís y Hill\***

**Amparo Micolta León\*\*  
Luz Viana Christopher Britton\*\*\***

*«A people without the Knowledge of Their past history, origin and culture,  
is like a tree without roots»*

Marcus Garvey Citado en «How to speak Caribbean English».

**Resumen**

Producto de un estudio etnográfico de las familias nativo raizales de los sectores Saint Luis y Hill de San Andrés Islas (Colombia) este artículo presenta una caracterización de las familiares nativo raizales sanandresanas. En el escrito se responde a los siguientes interrogantes: ¿Cuáles son las tipologías familiares en la población nativo raizal sanandresana de los sectores de Saint Luís y Hill? ¿Cuáles fueron los factores que dieron origen a las tipologías familiares existentes en dichos sectores? ¿Qué características presentan las funciones familiares en dichas familias?

**Palabras clave:** Familia, familia raizal, funciones familiares, San Andrés Islas

**Abstract**

Product of a ethnographic studio of native raizal family localized in Saint Luis and Hill area, This article present characteristic of Saint Andrews native raizal familys. This manuscript answer to the following interrogants: Types of native raizal familys, localized in Saint Luis and Hill area? Named

\* Artículo tipo 1: de investigación científica y tecnológica. Según clasificación de Colciencias

\*\* Trabajadora social de la Universidad del Valle, magíster en Docencia Universitaria de la Universidad Javeriana, con estudios de doctorado de la Universidad Complutense de Madrid (España), profesora de la Escuela de Trabajo Social de la Universidad del Valle. Correo electrónico: [amicolta70@yahoo.com](mailto:amicolta70@yahoo.com)

\*\*\* Trabajadora social de la Universidad del Valle. Actualmente adelanta una investigación concerniente a la historia y geografía de la isla de San Andrés. Correo electrónico: [mujerraizal@yahoo.es](mailto:mujerraizal@yahoo.es)

the agents that origin the existed types of native raizal familys in these area? Described specifical characteristic that native group present?

**Keys Word:** Family, raizal native family, family and function

## INTRODUCCIÓN

En términos generales hablamos de familia para referirnos a grupos de personas que construyen relaciones a través de vínculos de parentesco, ya sea consanguíneo, jurídico, político o consensual. Aunque no existe una definición universal de familia hay ciertos parámetros y/o características específicas que la enmarcan y posibilitan su comprensión en cualquier lugar del mundo. En ella se conjugan aspectos arraigados en su condición como grupo, como construcción social y como conjunto de relaciones emocionales que rodean la ejecución de roles, de tareas, con una estructura de poder y patrones específicos de comunicación, que dan cuenta de su dinámica relacional.

Cuanto más estudiamos la dinámica de la familia, más difícil nos resulta distinguir en qué se asemeja y en qué se diferencia de la dinámica de otros grupos que no reciben dicha denominación. Otro tanto ocurre con la estructura, entendida como el conjunto de pautas de relación (Laing, 1969).

Si bien las anteriores especificidades se convierten en generalidades para definir a la familia; este estudio resalta que dependiendo del contexto, la familia presentará singularidades propias de un determinado grupo cultural las cuales le darán un sello de distinción y particularidad. En el Archipiélago de Saint Andrews, providence and Saint Kathleen, específicamente en la isla de Saint Andrews, ciudad colombiana, donde las familias nativo raizales y en ellas sus tipologías, presentan diversas características que las pueden diferenciar del resto de familias colombianas; situación ya reconocida por Fridemann (1996) y O'flynn (2002). Esta última expone que la isla de Saint Andrews a pesar de ser territorio colombiano, ubicado en el mar Caribe conserva particularidades como el idioma, la religión, y costumbres que inciden en la forma de percibir el mundo y sus realidades sociales.

La *familia nativa raizal* es aquella cuyos miembros, nacidos en la Isla, descienden de padre y/o madre de los pobladores originarios de cultura afro - anglo – caribeña, también nacidos en la isla de Saint Andrews, Providence o Saint Kathleen.

Bajo el supuesto de que cada contexto es diferente, y como tal es necesario desarrollar investigaciones desde diversas disciplinas, una de ellas el Trabajo Social, y con el ánimo de aportar al conocimiento y la comprensión de las dinámicas de las familias nativo raizales de la Isla de San Andrés, durante los años 2005 y 2006 se realizó un estudio denominado «**FAMILIAS NATIVOS RAIZALES EN SAINT ANDREWS ISLAND. EL CASO DE SAINT LUIS Y HILL**». Fue un estudio Etnográfico dirigido a tipificar las familias correspondientes a la población raizal de los sectores Saint Luis y Hill de San Andrés. De forma concreta se buscó establecer las características de las familias nativas raizales de dichos sectores, a través de las tipologías y las características de las funciones familiares, denotando los factores que dieron origen a las conformaciones familiares encontradas.

Los interrogantes que orientaron la búsqueda fueron: ¿Cuáles son las tipologías familiares en la población nativo raizal sanandresana de los sectores de Saint Luis y Hill? Y ¿Cuáles fueron los factores que dieron origen a las tipologías familiares existentes en dichos sectores? ¿Qué características presentan las funciones familiares en la dicha?

La información analizada se obtuvo a través de cuarenta y seis (46) entrevistas (26 de índole informal y 20 semi – estructuradas); unas a diversos organismos privados y públicos, y otras a personas adultas integrantes de familias residentes en los sectores estudiados, de diferentes estratos sociales y nivel educativo. Las bases de datos suministradas por diversas instituciones, fue otro de los recursos a través de los cuales se pudo establecer una información estadística que dio cuenta de la diversidad familiar en los sectores estudiados<sup>1</sup>.

En este escrito, el desarrollo del tema en estudio ha sido estructurado así: Inicialmente se presenta una caracterización de la familia nativo raizal, puntualizando sobre su ubicación en la Isla, las características que hoy presentan estas familias, las tipologías familiares encontradas y su origen. Segui-

<sup>1</sup> La recolección de la información se llevó a cabo entre los meses de Julio y Octubre del 2005.

damente se aborda la caracterización de las funciones familiares en las familias en estudio y finalmente se dan recomendaciones para el trabajo profesional con esta población.

## **CARACTERIZACIÓN DE LAS FAMILIAS NATIVO RAIZALES Sectores de Saint Luís y Hill**

### **Las familias autóctonas y su ubicación en Saint Andrews Island**

En la actualidad la ubicación mayoritaria de las familias nativo raizales sanandresanas, tiene sus raíces en un acontecimiento histórico - económico que marcó la historia del Archipiélago y más específicamente de esta isla, como lo fue la declaración del «Puerto Libre»<sup>2</sup> por el entonces presidente General Gustavo Rojas Pinilla en 1953; declaración que suscitó despliegues de actividades comerciales en San Andrés, principalmente en North End (centro). Esto sin desconocer otros aspectos que motivaron a esta ubicación como son el gusto, la herencia familiar y los grupos pares entre otras, dándoles un lugar específico a los nativos raizales en el territorio. De tal forma que los habitantes nativo raizales se encuentran ubicados mayormente en los sectores de Hill y Saint Luís. Estas personas acostumbradas a la calma, y a la realización de actividades campestres (faenas de pesca, agricultura) y religiosas, intentaron regresar a su vida normal desplazándose a otros espacios lejos de North End, ya que no les interesaba aprender los nuevos oficios que les ofrecía el puerto libre; no tenían mentalidad empresarial ni estaban interesados en llenar sus arcas con el nuevo acontecimiento<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> «(...) modelo económico que Borner y Muñoz designan como economía de puerto» caracterizada por la dependencia que se estableció para la mayor parte de la población respecto de la actividad económica concentrada en el puerto. El puerto libre dio lugar a un amplio conjunto de proyectos de inversión y construcción (...)» (Clemente, 1991:151).

«Puerto Libre» creado por decreto ley del gobierno militar, y el gobierno actual por medio de su ministro de hacienda, ha prometido estimular el turismo especialmente en cuanto a la entrada de divisas que deja el turismo de Centro América. Para fomentar el turismo en gran escala, y lograr que en las rutas marítimas incluyan a San Andrés y Providencia, es indispensable construir terminales marítimos, para acomodar barcos hasta de 30 pies de calado y fondeadero abrigado y seguro para barcos de gran tonelaje (...)» (Parsons, 1964:119-120).

<sup>3</sup> «Los inmigrantes dominaron casi por completo el sector comercial y el turismo. Estas diferenciación se tradujo en las formas de asentamiento: North End pasó a ser el sector de origen migratorio; (...) San Luís y La Loma se convirtieron en los sectores de concentración de la población isleña» (Clemente, 1991:158) Véase también Dittman (1992).

En este estudio partimos de la premisa que los nativos raizales están concentrados en los sectores arriba mencionados; por consiguiente, sus familias se encuentran ubicadas en las mismas, sin olvidar que en otros barrios y/o sectores también habitan este tipo de familias; solo que en menor proporción, como en Swamp Ground, Rock Hole, Back Road, School House, Sarie Bay, entre otros.

Los datos obtenidos en el presente estudio muestran que los constantes conflictos étnicos que se presentan entre los diversos grupos que habitan la Isla y el grupo étnico autóctono<sup>4</sup> es otro factor de peso que se desprende del factor anterior, y que ayuda a mantener estática la decisión de estas familias de seguir radicadas en dichos sectores<sup>5</sup>.

### **Las familias en Saint Andrews hoy**

Una de las características de la familia sanandresana es que en ella confluyen personas procedentes de diversos grupos étnicos. Esto porque la población isleña, entre otros aspectos, está compuesta por personas nativas, por colombianos/as de origen continental, (la gran mayoría de la Costa Atlántica, de Medellín y de Cali principalmente, y recientemente en una escala menor, de personas procedentes de Chocó, Bogotá y otros lugares del país); y por inmigrantes que proceden de diferentes lugares del Medio Oriente (sirios-libaneses, iraquíes, árabes, judíos, chinos)<sup>6</sup>.

<sup>4</sup> Véase Plan Departamental de Cultura y Convivencia, Gobernación del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, 2004.

<sup>5</sup> Los conflictos existen desde los comienzos del «puerto libre», en la última década se han agudizado haciendo presencia en diferentes ámbitos de la isla (instituciones educativas, sitios de recreación, barrios, lugares de trabajo, etc.). En ellos se refleja la frágil economía local, las diferencias culturales (valores, formas de pensar y de actuar diferentes) y los resentimientos pasados que se transmiten de generación en generación. Así, se presentan conductas de irrespeto a la cultura sanandresana, específicamente hacia su religión (protestante) y su lengua materna « Bende» (desvalorización); y de igual manera se observa la discriminación laboral en algunos sectores de la economía, situación que genera malestar en la población raizal que procura mantenerse alejadas de los otros grupos poblacionales que cohabitan la isla. Aunque esta situación inicialmente se dio desde los diversos grupos no raizales, en la actualidad estos incidentes provienen de ambas partes, la continua agresión y la defensa que cada parte hace de sus espacios impiden la integración de los diferentes grupos poblacionales que habitan la isla.

<sup>6</sup> Para mayor información al respecto, consúltese Ruíz y O'Flin, (1992); Vollmer, (1997)

Las continuas y en aumento mezclas interculturales, han dado como resultado *la familia nativa* (uno de los hallazgos de este estudio) distinta a la familias nativo raizal y aunque se deriva en parte de la misma, en su interior se manifiestan aspectos de dos culturas diversas, lo que influye en la transformación de la dinámica familiar. En este tipo de familias se implementan nuevas formas de vida, de ver el mundo, de socialización de los miembros y la satisfacción de sus respectivas necesidades individuales y colectivas.

*«En San Luís, en la Loma y todo San Andrés hay mezclas de familias con continentales, claro que va a encontrar familias donde esta el papá, la mamá etc. Donde creo que es una minoría porque por lo general hay más mezclas entre la gente joven que ya va demarcando otro prototipo de familia, familia con una mezcla de isleño continental»*  
(Trabajadora Social del ICBF -North End-).

*«En la institución casi no hay raizales, porque están mezclados»*  
(No.1 Licenciada en Educación Especial del Centro de Atención Especial Orange Hill -Hill-).

A las familias nativas se les asigna el mismo status de la familia raizal por los miembros de la comunidad de Saint Luís y Hill ya que para ellos no existe esta distinción, pues el hecho de que una persona nazca en Saint Andrews, hable la lengua materna «Bende», viva en Saint Luís o Hill y uno de los cónyuges sea nativo raizal, es suficiente para ser considerado como tal y así mismo sucede con la familia. Sin embargo, en esta investigación la división es pertinente por los argumentos anteriormente expuestos: las funciones, su ejecución y las estructuras familiares, entre otras, de la familia nativo raizal no serán las mismas de la familia nativa, porque ésta presenta variaciones<sup>7</sup>. La sobrepoblación y todo lo que ésta conlleva en el territorio Isleño, evidencia una situación de desventaja para la familia nativo raizal, ya que sus miembros han pasado a ser dentro de su territorio un grupo

<sup>7</sup> Un elemento importante a resaltar es que aunque no hay datos reales puesto que esta no era el propósito de la investigación, la familia nativa va en aumento, con una presencia significativa en los dos sectores.

minoritario, lo que preocupa en tanto que atenta contra la preservación y estabilidad de la misma: sus costumbres, sus creencias y todo lo que ello implica para la conservación de la cultura sanandresana.

### **Características fundamentales de las familias nativo raizales de Saint Luis y Hill.**

Para la identificación de las características fundamentales o específicas de las familias nativo raizal de los dos sectores se tomarán en cuenta aspectos de la dinámica familiar como aspectos socio-culturales que la influyen y moldean (aplicable a cualquier grupo familiar).

### **Características socio – culturales**

#### *Multilingües*<sup>8</sup>

Las familias nativo raizales de todos los sectores de la Isla son multilingües en la medida que utilizan y se comunican dependiendo del contexto y las personas en tres idiomas el español que es la lengua oficial colombiana, el inglés y la lengua materna sanandresana «*Bende*»<sup>9</sup>. Es la única comunidad étnica colombiana multilingüe extendiéndose esta característica a las familias (raizales) que la componen. De igual manera, en minoría hay familias bilingües las cuales utilizan dos idiomas para su comunicación y donde su combinación varía entre las mencionadas en los contextos estudiados.

#### *Uso de la Lengua criolla («Bende»)*

Es fundamental denotar que la población objeto de estudio aunque multilingüe valora y mantiene su lengua materna como uno de los principales indicadores de su identidad cultural y mayor representante de su idiosincrasia e historia, convirtiendo la utilización de la misma en un símbolo identifica

<sup>8</sup> «Como consecuencia de los diversos acontecimientos históricos, políticos, socio-culturales y religiosos, la sociedad sanandresana es actualmente multilingüe y pluricultural. En ella coexisten según Forbes (1987) el español, el inglés, el criollo como lenguas en contacto y en menor número el árabe y algunas lenguas habladas por extranjeros judíos, europeos, chinos. Cada uno de las tres lenguas mayoritariamente habladas posee un estatus específico, su contexto y situaciones donde es hablada y una población que habla una o varias de estas lenguas» (Ward, 2002:15).

<sup>9</sup> (...) término designado para nombrar la lengua, cuyo origen posiblemente venga del nombre de una tribu africana del sur. En la medida que este se vaya dando a conocer. Lo hemos considerado arcaico (Decker y Keener, 2001). Traducción propia.

torio de la familia nativo raizal, de su miembros y por ende de la cultura raizal (Identidad Cultural). Sin lugar a dudas la utilización y valoración de la lengua materna nativa raizal en el seno familiar es una prueba de su condición de raizales en los dos sectores estudiados.

*«(...) el idioma se practica mucho el «creole (...)»*

(Hija mayor y profesional de Familia Emergente, No tradicional de: Hermanos del barrio Flat Form –Saint Luis-).

*«Las características que nos distinguen como una familia autóctona; una es que nosotros mantenemos nuestra cultura, porque tenemos cosas que nos distinguen como raizales (...) tu sabes que uno va cambiando en el tiempo, pero las cosas se mantienen eso sí, se mantiene el idioma que es lo primordial (...)»*

(Madre Profesional del Sector Público (ICBF) de familia nuclear simple del barrio Flowers Hill –Hill-).

Lo que hace especial la lengua materna raizal y hace volcar las miradas hacia ella por estudiosos del lenguaje (criollistas, lingüistas) es que es una lengua criolla. Una de las únicas dos lenguas criollas junto con el criollo del Palenque de San Basilio Bolívar («Bantu») existentes en Colombia. Patrimonios lingüístico y cultural de Colombia (Patiño, 2000).

*«La lengua criolla es el resultado de la convivencia entre dos comunidades que se caracterizan por una fuerte polarización social entre el grupo de los amos (los colonizadores) y el grupo de los esclavos (traídos de África o sus hijos traídos ya en la colonia)»* (Bickerton, 1975 citado en Bernard, 2004:68). En base a lo anterior considero la lengua criolla una huella de la historia de suma importancia puesto que enmarca la historia de un pueblo, los contextos que la influían y las repercusiones que de ella tuvieron (consecuencias). Enfatizo en este tema pues deseo mediante este estudio ayudar a salvaguardar uno de los más grandes tesoros que tiene la cultura sanandresana y es la lengua materna, puesto que se evidencia en diversas situaciones y grupos en el contexto general sanandresano en



especial North End que explícita o tácitamente la subvaloran<sup>10</sup> y/o rechazan<sup>11</sup> (Complementétese con Dittman 1992, Bernard, 2004; Decker and Keener, 2001; Barrios, 2006).

### *Formación religiosa*

Al hablar de las familias nativos raizales de Hill y Saint Luis y sus características, es fundamental mencionar la fuerte influencia religiosa (protestante y católica) la cual ha repercutido en su formación y moldeamiento (Complementétese con Paredes, 1982; Clemente, 1989; Friedemann, 1989; Ruiz y O'flinn, 1992 y Bernard, 2004). Por ende estas se centran en las enseñanzas de la Biblia así:

El establecimiento de la familia se realiza bajo *el vínculo del matrimonio* religioso en su mayoría, y actualmente con las generaciones recientes, el matrimonio civil, efectuadas bajo una premisa fundamental que es el amor. La gran mayoría de las uniones se practican bajo este rito convirtiéndose en una característica de conformación familiar nativo raizal. Aunque en la actualidad han aumentado las separaciones y la monoparentalidad, de igual manera se observa en los hombres la tendencia a formalizar un nuevo hogar bajo este rito al igual que en el imaginario de las mujeres el deseo de casarse como una forma de bendecir y mantener su unión. En esta cultura este rito

<sup>10</sup> «Como toda la instrucciones en la Isla (con la excepción de la enseñanza de «inglés como segunda lengua» en el bachillerato y el reciente programa piloto bilingüe en la escuela primaria) esta en español, y casi todas las relaciones económicas con Colombia y Centroamérica requieren el español, se puede encontrar, por lo menos en la parte urbana (North End) de San Andrés hasta una tendencia de tratar de suprimir la enseñanza del inglés nativo como primera lengua a los hijos más recientes, hechos que pueden indicar cambios de identificación cultural y en los usos/funciones de la lengua nativa. También se nota una tendencia entre los profesionales y/o otras personas nativas que se formaron en el en Colombia y Centroamérica de hablar en español entre ellos mismos, por lo menos en sitios públicos, aduciendo que lo hacen por que su inglés nativo es «incorrecto» o «malo» y que su manejo del «inglés estándar» es deficiente (...)» (Dittmann, 1992: 185).

<sup>11</sup> «La mayoría de los colombianos (principalmente antioqueños en el comercio y Cartageneros como trabajadores de la construcción) no se han integrado a la comunidad isleña que tiende a ignorar o a despreciar, siendo excepción los colombianos que se han casado con nativos quienes aprenden el inglés nativo. La comunidad siria también se aísla, su interés en la Isla parece ser puramente comercial aunque por razón de sus actividades muchos hablan inglés y español comercial. Esta falta de integración por parte de la comunidad no-nativa raizal ha contribuido a la escalada destrucción de las tradiciones y modos de vida de los isleños» (Dittmann, 1992: 186).

es considerado sagrado e indisoluble (complementétese con Pomare y Dittman, 1993).

*«El Vínculo a través del cual se unen las parejas nativo raizales del sector, el amor, sigue siendo el amor, en mi iglesia muy poco tengo matrimonios, pero en los casos yo diría básicamente el amor a la otra persona»*

(Pastor del: Emmanuel Baptist Church -Saint Luis-).

*La asistencia dominical o sabática a misa es otra característica incuestionable practicada por las familias en los dos sectores en cuestión, se acogen a ella especialmente las mujeres y los menores. Esta práctica es fundamental para ellos en la medida que da cumplimiento a un mandato de Dios: ir a misa y celebrar las fiestas de guardar. Aunque se realiza en diversos pueblos/ corregimientos y ciudades de Colombia característico de la isla de Saint Andrews es que es una actividad de participación masiva por la comunidad; es decir que su práctica es una convicción y por ende su significado y práctica no cambia. En este mismo sentido otro aspecto característico de la misma es que *las misas se oficializan en inglés* (segunda lengua del nativo raizal) situación única en el contexto colombiano.*

*«(...) yo, personalmente voy los lunes por la noche y el miércoles tenemos grupo de oración todas las tardes de 7:00pm a 9:00pm, los fines de mes nos reunimos en una casa, cualquiera casa de los miembros de la iglesia. Cuando los muchachos están en la Isla si van a misa y mi esposo casi no va a misa»*

(Madre laborante del sector informal de familia Nuclear Simple del barrio Down Road –Saint Luís-).

*«(...) de vez en cuando asisto a misa, mis papás si asisten todos los domingos»*

(Madre Separada que conforma Familia Extensa Troncal del barrio Flat Form -Saint Luís-).

### *Profesan la religión Protestante*

En la comunidad raizal se hacen presente dos corrientes religiosas; la católica y la protestante (Bautista, adventista y Misión cristiana); sin embargo, claramente la comunidad de las zonas Hill y Saint Luis son asiduos de la corriente protestante por condiciones históricas, prácticas generacionales e identidad cultural<sup>12</sup>.

*Son tantas las características que nos distinguen como tal que pedirme uno (1) o dos (2) me restringirían (...) a veces creemos que los raizales son los protestantes y una de las cosas que tiene que identificar al pueblo raizal es que también es católico, la gente del común que no conoce cree que sólo el bautista y los protestantes son raizales así nos tienen y venden esa imagen en el exterior (...)*

(Padre de Familia Nuclear Simple del barrio Big Gaf – Saint Luís-).

### *Bautistas*

De las corrientes protestantes, la religión Bautista es la más practicada en las zonas estudiadas y su práctica se debe a cuestiones de identidad cultural e históricas fuertemente arraigados en la medida que la religión Bautista<sup>13</sup> representada en el First Baptist Church fue la primera institución religiosa presente en la Isla y tuvo como misión proteger y salvaguardar los derechos de los esclavos sanandresanos (Idioma, costumbres, educación) en la época esclavista y post esclavista. Por el papel desempeñado en la historia de esta cultura esta religión tuvo y tiene una gran influencia en la formación y permanencia de la familia nativa raizal.

<sup>12</sup> Para mayor detalle consúltese: Peterson, Tovar y Howard, 1996 y Decker y Keener, 2001).

<sup>13</sup> La fundación de la Iglesia Bautista fue uno de los acontecimientos más sobresalientes en la historia de la Isla organizado por Phillip Beckman Livingstone convirtiéndose en un gran líder y predicador de la iglesia bautista así: con su llegada a Providencia en 1845 libera a sus esclavos y les brinda un terreno donde morar, dos años más tarde funda la primera iglesia bautista donde sus primeros esfuerzos educativos estuvieron orientados a los esclavos, a quienes personalmente enseñó a leer y escribir y algunas nociones de aritmética, tiempo después contó con la ayuda de maestros de Jamaica que también enseñaban la educación Bautista, finales del siglo mas del 95% de la población nativa eran bautista o simpatizantes y más del 50% de la población sabía leer y escribir entre otras (Bernard, 2004 citando a Paredes, 1982 y Gallardo, 1994).

«Soy bautista por que nací y crecí en ella, no conozco otra religión. Asisto todos los domingos»

(Madre de Familia Superpuesta – Reconstituida o Reconstruida Madrastral del barrio Maraya Hill –Hill-).

#### *Pastor como guía para resolución de conflictos*

La familia raizal en aras de la resolución de conflictos de diversas índole buscan en el pastor de la iglesia concejo y presencia en el seno familiar en la medida que este representa una autoridad («divina») sinónimo de respeto y obediencia. El pueblo raizal pocas veces acude a las Instituciones gubernamentales de protección a la familia para la resolución de los mismos.

#### *Alimentos marinos base de la culinaria nativa raizal*

Aunque la canasta básica familiar del raizal de Hill y Saint Luis se evidencian todos los grupos alimenticios unas en mayor grado que otros, es indiscutible que en su dieta alimenticia están siempre presentes los alimentos provenientes del mar (pescado, tortuga marina, caracol, langosta) y sus derivados.

La permanencia de estos alimentos en la dieta alimenticia son prácticas ancestrales en la medida que múltiples raizales tienen como profesión la pesca, también hace parte de la gastronomía el consumo de iguana (casi extintas) y del cangrejo negro puesto que el cangrejo blanco no se consume por los sanandresanos pues es considerado sucio (anda en lo sucio y come desperdicio). Posibilitando la adquisición de los mismos a sus vecinos, amigos por encargos y demás.

«(...) nos metemos mucho con la cocina marina, el caracol, el cangrejo y se cocina de diversas maneras cierto»

(Padre de Hija Separada que conforman Familia Extensa Troncal del barrio Barrick – Hill-).

#### *«Run down» ó «Rondong»(pronunciación local)*

En la gastronomía del pueblo raizal hay diversos platos típicos; sin embargo el «Rondong» / «Run down»<sup>14</sup> es considerado por los sanandresanos el plato

<sup>14</sup> «Run down» del inglés que según acorta la frase «Run down to the oil» de uso común del

típico de la Isla y de la comunidad raizal puesto que es un alimento originario de las islas, algunos ingredientes que la conforman (*breadfruit* en lengua local o frutapan/fruta de pan<sup>15</sup>, *dumpling*<sup>16</sup>) sólo se encuentran en este territorio haciéndolo más exótico, curioso y especial, al igual que el resto de los elementos unos ricos en almidón y harina (yuca, ñame, batata) y otros ricos en grasa (leche de coco) haciendo de su sabor una experiencia agradable.

*«Lo que nos distingue como familia raizal, nos gusta la gastronomía típica de la isla, nos gusta hacer el «Rondong»*  
(Madre de Familia Extensa Troncal del barrio Hoophies –Saint Luís-)

La preparación de pan de sal a base de leche de coco, panecillos dulces algunos a base del néctar de la caña de azúcar («*sorup*» – en lengua local) y la preparación de dulces<sup>17</sup> también a base del néctar de la caña de azúcar, en la familia nativa raizal ha estado presente por generaciones como un elemento de identificación en la medida que éstas se elaboran en este contexto y con ingredientes no tan convencionales como en otros lugares se realiza (pan y dulces).

### *Flokklor*

#### *Bailes típicos*

Para el común de las personas el reggae es el baile típico de las islas; sin embargo los bailes típicos de la comunidad raizal son: Schottische o «Shattis»;

léxico culinario de las islas. Ello significa que la leche de coco elemento esencial para este plato puesto al fuego a hervir al aparecer el aceite es cuando está en su mejor punto y es ese momento clave para introducir a la olla el pescado y demás componentes. Se supone que esto define la frase «Run down» que da origen a su vez, al nombre de tan popular y delicioso plato (Francis, 1991).

<sup>15</sup> No es el conocido pepa de pan que abunda en el pacífico y otras partes de Colombia.

<sup>16</sup> Mezcla de harina y leche de coco o agua en forma de panecillos o redondeados.

<sup>17</sup> «Guava yelli» (Mermelada de guayaba), «papaya suit» (dulce de papaya), «cotnat suit» (dulce de coco), «yumbalin suit» (dulce de grosellas), etc.

Mazurca, Waltz o vals, Polka<sup>18</sup>, pasillo, quadrile<sup>19</sup>, Plat Pole (bailes de salón) traídos por los primeros pobladores en su mayoría ingleses; y también el Mento<sup>20</sup> y el Calipso<sup>21</sup> provenientes del Caribe que se incorporaron más tarde a la Isla. Todas Las anteriores en la actualidad se perciben como espectáculos en los escenarios hoteleros y han desaparecido en las fiestas y reuniones raizales tanto familiares como comunitarios. Estas se perciben en actos culturales, protocolarios y demás (poco frecuentes) del Gobierno e instituciones educativas.

*«Las característica(s) de mi familia que nos distinguen como una familia autóctona son La práctica de danzas típicas, ya que la familia por parte de papá son familiares de Miss Galgal<sup>22</sup> y ellas mantienen esa tradición, Bailan y dan clases en el colegio (...)»* (Madre Cabeza de Hogar por situación laboral forzosa del barrio Down Road –Saint Luís-).

### *Tradición oral*

Prácticas de rondas, juegos, leyendas, cuentos, mitos proverbios, supersticiones, adivinanzas, artesanías, entre otras como manifestaciones del folclor, tal y como lo menciona Francis (1991) no están escritas caso que ocurre en Saint Andrews donde a pesar de tener gran variedad de tradición oral, éstas

<sup>18</sup> De origen europeo (Bohemia). En la Isla existen dos formas «Jumping polca» (polca brincada) y la polca, aparece un tercer estilo en cuanto a interpretación que no se popularizó es el Jenny Polea o Jenny Polca. Solamente los isleños de muy avanzada edad conocen la versión y su edad no permitió dar con los pasos exactos en lo que respecta a la forma de ejecución y ritmos (Francis, 1991).

<sup>19</sup> Tuvo su origen en el Reino Unido al ser inaugurado el Ballet durante los últimos años del mandato del Rey Enrique VIII. Es un baile de la aristocracia británica, elegante de movimientos de cuerpo casi nulos, al llevar perfectamente el ritmo marcado por el fondo musical. Consta de cuatro (4) parejas o cuadrillas (8 personas en cada cuadrilla), que ejecutan cinco (5) figuras en diferentes ritmos (Ibíd., 1991).

<sup>20</sup> Vino de las Antillas. Es un baile cadencioso que los danzantes ejecutan con mucho garbo, las damas sosteniendo sus faldones mientras llevan el ritmo con los pies, en cuanto al ritmo tiene mucha similitud con la Rumba (Ibíd., 1991).

<sup>21</sup> Procedentes de las islas del Caribe (Trinidad específicamente). Es más movido que los otros bailes y el único que admite movimientos de cadera. Las pareja lo ejecutan generalmente separados (Ibíd., 1991).

<sup>22</sup> Reconocida ante y por la comunidad como la más fiel expositora de las danzas sanandresanas, Profesora de danza típica en la Isla del sector de Saint Luís, fallecida en el 2005 a los 98 años, a pesar de su edad continuó enseñando uno de los legados folclóricos de la Isla hasta su muerte.

se han ido perdiendo porque no están documentadas y al morir los adultos, y debido a la falta de interés de los jóvenes por conocerla y trasmitirla. En la actualidad se han hecho estudios y recopilaciones de estas, logrando el rescate de algunas tradiciones orales (Friedemann, 1967; Forbes documento Banco de la Republica San Andrés Islas; Dittmann y Pomare, 2000; Bernard, 2004, entre otros).

Es tanto el desuso que la población a la cual se aplicó la entrevista, no las mencionó como factor identificador de la cultura, lo que evidencia su lenta desaparición.

*«Lo que nos distingue como familia raizal (...) hacemos de todo hasta los bailes, los juegos. Un juego típico Sanandresano «Jane and Luisa» y consiste en que se hace una ronda y el muchacho está afuera del círculo y la muchacha está dentro de ella y los que forman la ronda están cantando «Jane and Luisa will son go home» y se hace todo lo que la canción dice, se imita, por ejemplo si dice « I Hill ask her to back» todos los de la ronda harán lo mismo que en este caso es ladrar».*

(Madre de Familia Extensa Troncal del barrio Hoophies –Saint Luís-)

En Motta (2005) encontramos que la gramática ritual, indica en el pensamiento de los ‘grupos negros’ unas acciones reales y simbólicas sobre el mundo, un mundo en perpetuo discurrir, un proceso recurrente e inagotable de surgimiento de nuevas generaciones, en una cadena que se remite hasta el principio de los tiempos, una cultura, cuyo eje movilizador es la identidad.

### **Origen de las tipologías familiares en la Isla**

A nivel mundial y nacional se han suscitado acontecimientos significativos de orden social, político, económico y cultural que influyen en la familia, con implicaciones principalmente en la estructura, en la dinámica, en las funciones, y en los roles (Páez, 1984; Gutiérrez de Pineda, 1994; Echeverri, 1995; Micolta 2002). La repercusión de dichos acontecimientos en las familias del Archipiélago de Saint Andrews, Providence y Saint Kathleen, y más específicamente en la isla de Saint Andrews no se puede desconocer por ser ésta el epicentro económico, gubernamental y político de las tres islas,

sin restarle importancia, claro está, a los acontecimientos propios del contexto local y a las características individuales de los nativos raizales.

En la búsqueda realizada para este estudio se encontró que según la composición familiar, en la familia nativo raizal (categoría general) de Saint Luís y Hill se encuentran las siguientes categorías familiares: *la nuclear, la monoparental, la reconstituida, la extensa, la consanguínea y otras tipologías emergentes, no tradicionales*, dentro de las cuales se inscriben 18 subtipologías (véase, cuadro anexo No. 1). Aunque cada categoría familiar ocupa una posición en frecuencia, cada una de las subtipologías que las conforman de forma diversa, también se posicionan de manera individual en la escala de posiciones (véase cuadro anexo No. 2).

Son varios los factores que dieron origen a la diversidad tipológica, en cada subtipología cambian los elementos que en ella incidieron para su formación.

Aunque la subtipología familiar nuclear simple o clásica, es la más frecuente, es inevitable desconocer la presencia y continuo aumento de otras subtipologías familiares que dan muestra de diversas situaciones y necesidades de la población raizal así:

*1) La familia nuclear* incluye dos generaciones correlacionadas por la posición de ascendencia-descendencia (padres e hijos; abuelos y nietos; tíos y sobrinos etc.) o una generación, (conyugues/compañeros), pero en estatus procreativo (Gutiérrez de Pineda, 1975).

En esta categoría se identificaron siete (7) subtipologías de familia nuclear: a) La familia nuclear simple o clásica<sup>23</sup>, cuya causa principal de conformación se fundamenta en la religión y los principios bíblicos; b) La familia nuclear compuesta incompleta<sup>24</sup>, cuya conformación se debe a fenómenos de ruptura y desintegración (madresolterismo, la separación conyugal y la separación

<sup>23</sup> Es la conformada por padre, madre e hijos

<sup>24</sup> Esta en su conformación presenta rasgos de dos sub tipologías familiares: la condición de compuesta entendida como la incursión al núcleo familiar (Nuclear) por parientes colaterales (primos, sobrinos); y el segundo rasgo implica la condición de incompleta donde prima la ausencia de un cónyuge en la unidad familiar nuclear básica (papá o mamá) y/o abuelos que habitan en el seno familiar (Ego progenitor masculino o femenino) (Gutiérrez de Pineda, 1975).



forzosa por causas laborales; c) La familia nuclear compuesta<sup>25</sup>, se constituye generalmente por el fenómeno de separación forzosa laboral o por conflictos familiares; d) La familia nuclear conyugal<sup>26</sup>, se debe a los matrimonios que por causas de infertilidad no pueden concebir. En este mismo sentido también se observa las parejas que hacen uso de los métodos de planificación familiar en los primeros años de matrimonio. También se conforman a partir de la salida de los hijos del hogar; e) La familia nuclear simple incompleta<sup>27</sup>, se debe a fenómenos de ruptura y desintegración; f) La familia nuclear conyugal incompleta<sup>28</sup>, se conforma mediante la ausencia del varón por fines económicos (separación laboral forzosa) y en menores proporciones por situación de viudez; g) La familia nuclear fraternal<sup>29</sup>, Se da posiblemente por compartir una herencia paterna o materna materializada en un bien inmueble en este caso una casa, sumado a otros factores como afectos, o economía entre otros.

2) *La familia monoparental- uniparental o Incompleta* es aquella conformada por el padre o la madre con sus hijos, viviendo bajo el mismo techo, sin la vinculación al sistema de otros parientes que apoyen las tareas esenciales de crianza y cuidado de los niños (Morad de Martínez y Bonilla, 2000).

Se manifiestan dos (2) subtipologías en esta categoría familiar, las familias monoparentales - uniparental o incompleta por línea materna<sup>30</sup> conformada a partir de diversas situaciones: la separación conyugal producida por promiscuidad y/o infidelidad, el consumo y el abuso de sustancias psicoactivas y/o las socialmente aceptadas, la muerte del cónyuge; el madresolterismo producido por abandono del compañero o bien por elección propia o

<sup>25</sup> Es la entendida como la incursión al núcleo familiar nuclear por parientes colaterales - primos, sobrinos- (Ibíd., 1975).

<sup>26</sup> ) Configurada por los cónyuges o parejas conyugales los cuales no tienen hijos pero asumen un status procreativo (Gutiérrez de Pineda, 1975).

<sup>27</sup> Conformadas por el padre, la madre y los hijos visualizándose la ausencia de un cónyuge en la unidad familiar.

<sup>28</sup> Conformadas por cónyuges o parejas conyugales los cuales no tienen hijos pero asumen un status procreativo, visualizándose la ausencia de uno de los cónyuges.

<sup>29</sup> Conformadas por hermanos, sus esposas y con sus respectivos hijos (Gutiérrez de Pineda, 1975).

<sup>30</sup> Conformada por la madre y la prole.

madresolterismo voluntario y, la separación forzosa laboral conformado por el Tráfico de sustancias psicoactivas. Las familias monoparentales - uniparental o incompleta por línea paterna (masculina)<sup>31</sup> se conforma por viudez y por separación conyugal.

3) *La familia extensa* se caracterizan por la presencia de más de dos generaciones correlacionadas por sangre y posibles parientes colaterales (primos, sobrinos etc.) y parientes afines (yernos, nueras, tíos políticos etc.). Gutiérrez de Pineda (1975).

Esta presenta dos (2) subtipologías: la familia extensa troncal, conformada a partir de diversas situaciones como crisis económica, separación forzosa laboral, embarazo precoz, separación conyugal y Viudez y la familia extensa corporada<sup>32</sup> conformada posiblemente para amortiguar la situación económica.

4) *Tipologías familiares emergentes, no tradicionales* son las familias que no corresponden a las categorías clásicas o tradicionales que han hecho parte de la cultura colombiana (nuclear, monoparental, extensa, superpuesta, y consanguínea), en tanto que no reúnen las condiciones exigidas de estas categorías para hacer parte de alguna de ellas. En esta categoría se presentan cinco (5) subtipologías: Las familias emergentes, no tradicionales unipersonales<sup>33</sup>, dándose mayormente por viudez y en menor proporción por soltería y madre solterismo; las emergentes, no tradicionales de hermanos<sup>34</sup>, se forma por viudez, muerte de ambos padres y principalmente a partir de familias monoparentales por línea materna donde la madre por mejorar su situación económica, se va a trabajar a otros países; las emergentes, no tradicionales de primos, conformadas únicamente por primos y generalmente de sexo masculino por diversas razones; las emergentes, no tradicionales

<sup>31</sup> Conformada por el padre y la prole

<sup>32</sup> Se caracterizan por la presencia de tres o más generaciones vinculados por sangre y posibles parientes colaterales y parientes afines a la cual se le añaden compadres y/o huéspedes y/o servidumbre (Ibíd., 1975).

<sup>33</sup> Llamadas así porque se trata de adultos que viven solos y que desde el punto de vista de los criterios demográficos constituyen un hogar o unidad social de consumo y de aporte fiscal a la convivencia ciudadana. La mayoría son personas solteras, viudas o separadas, que a pesar de contar con algunos miembros de su familia deciden vivir solas (Hernández, 1997).

<sup>34</sup> Conformada solamente por hermanos

de amigos<sup>35</sup>, una posible explicación a esta conformación son los conflictos familiares donde el individuo renuncia al núcleo familiar paterno (soltero) o conyugal (esposo) y las familias emergentes, no tradicionales de hermanos y madrina se origina de una mezcla particular de circunstancias. Una de estas es que aunque pertenecen a un grupo familiar (familia extendida) diferente al núcleo básico, estos no acuden a él en el momento de resolver un conflicto; otro factor es que media en ella lo económico ya que sus integrantes para su subsistencia deben agruparse con otras personas.

5) *Familias superpuestas – reconstituidas o reconstruidas* corresponden a uniones en la que al menos uno de los miembros de la pareja proviene de una unión anterior, donde uno o los dos cónyuges traen hijos de la o las relaciones anteriores, pudiendo o no tener hijos en común. Estas se conforman con o sin el vínculo matrimonial (González y Triana, 1998). En esta categoría se presentan dos (2) subtipologías, las familias superpuestas - reconstituidas o reconstruidas padrastrales<sup>36</sup> se conforma por múltiples factores sin embargo la de mayor relevancia recae en la situación de madresolterismo en todas sus expresiones. Las familias superpuestas - reconstituidas o reconstruidas madrastrales<sup>37</sup>, se conforman por viudez del padre o situaciones de desprotección del menor donde el padre no tiene otra elección que convivir con el menor (protección económica).

6) *Las Familias consanguíneas*, son las conformadas por parientes (familiares) que a su vez son esposos entre si, menos padres e hijos, (Morgan, 1980 citado por Páez, 1984).

Esta tipología familiar en la población raizal es escasa, pues alrededor de ella hay muchas creencias y supersticiones que impiden y rechazan su conformación, como lo es que los hijos entre familiares saldrán enfermos o con retardos mentales, al igual que prevalece el tabú del incesto.

<sup>35</sup> Conformadas por personas sin un vínculo consanguíneo, pero donde confluyen otros elementos de la familia como conjunto de relaciones emocionales (constituida para satisfacer las necesidades emocionales de los miembros) y elementos de la familia como grupo (interacción en la vida cotidiana para preservar su supervivencia).

<sup>36</sup> En esta se da la inserción del varón al núcleo familiar de la madre con sus hijos productos de una relación anterior

<sup>37</sup> Familia que se conforma a partir de la unión de la mujer al núcleo familiar del varón con sus hijos productos de una relación anterior.

## LAS FUNCIONES FAMILIARES

La familia como grupo social y perteneciente a un subsistema dentro del sistema mayor que es la sociedad, cumple determinadas funciones. Según Miller (1975) retomado por Páez (1984) dichas funciones se clasifican en: funciones biológicas, funciones psicológicas, funciones socioculturales, funciones económicas y funciones educativas.

**La función biológica** comprende la reproducción de la especie, la crianza de los hijos, la nutrición de los miembros de la familia, la protección de la salud de los miembros de la familia en todas las edades y el recreo y esparcimiento de los mismos; **La función psicológica** consiste en brindar seguridad afectiva a los miembros, la adquisición del sentido de identidad personal, la maduración de la personalidad, la protección psicológica y el establecimiento de las relaciones extra familiares; **La función económica** comprende la adquisición de recursos para el cumplimiento de otras funciones, la distribución del recurso y la solución de los problemas económicos de los miembros; **La función sociocultural** comprende la transmisión de los valores aplicables a la conducta, las tradiciones de la lengua y las costumbres, la socialización de los niños y el establecimiento de normas de conducta para todas las fases del desarrollo y de la vida adulta; y **La función educativa** comprende la adquisición de conocimiento y actitudes relacionadas con otras funciones, la preparación para la vida adulta, y el desempeño de responsabilidades.

Al hablar de las funciones familiares no se puede perder de vista la división sexual del trabajo, ya que para lograr su cumplimiento esta adquiere una dimensión significativa en el proceso de socialización de los individuos. Al referirse a este tópico la profesora Maldonado (1994) citando a Badinter (1987) anota: «*La división sexual del trabajo es universal. La distinción de papeles atribuidos a los hombres y a las mujeres se da en todas las culturas. Así como se da la prohibición del incesto, también se da la prohibición de tareas; siempre hay tareas reservadas a un sexo y prohibidas para el otro, tanto en las sociedades que proclaman la igualdad como en las que no la aclaman. Al margen de las tareas que competen al hombre y a la mujer en la procreación (léase reproducción*

---

*y no crianza), todas las sociedades han distribuido atributos y tareas a uno y a otro sexo; pero han sido variables y no han sido exclusivo de uno u otro sexo» (Badinter, 1987 en Maldonado, 1994:163)<sup>38</sup>.*

### **Las funciones familiares en las familias nativo raizales**

Las funciones familiares están interconectadas, es decir, para su funcionamiento y permanencia dependen unas de otras, al mismo tiempo que actúan de forma conjunta. Sin embargo, para un mejor entendimiento de esta temática se esbozarán de forma individual.

En Saint Andrews al igual que en el resto de Latinoamérica y el mundo, la cultura también designa unas funciones, tareas y roles, dependiendo del género y la edad; aspecto parcialmente pertinente para la estabilidad y «organización» de un grupo humano.

Como grupo social, las familias nativas raizales de Saint Luís y Hill están cumpliendo en su mayoría con las funciones sociales determinadas por la sociedad (las funciones biológicas; las psicológicas; las socioculturales; las económicas y las educativas). No se puede pasar por alto que la eficacia de las tareas inscritas en cada función varía en cuanto a su efectividad afectando esto, directamente la sostenibilidad de la misma; por ende, dependiendo de diversos factores como roles culturales asignados a cada sexo, las características individuales, la situación socio-económica, los aspectos del contexto local, nacional e internacional etc., cada tarea y cada función en sí tuvo un comportamiento diferente en referencia a la estabilidad y resultados dentro de cada familia nativa.

En las familias estudiadas, la función económica fue la que presentó mayor dificultad en su realización y estabilidad haciendo presencia la prostitución infantil y adolescente como una de las tantas consecuencias y a la vez respuesta a la exclusión de los beneficios que supuestamente trae el desarrollo (capitalismo, neoliberalismo, globalización). La función sociocultural se observó como la más eficaz entre todas. Los adultos/as responsables transmiten según la cultura las costumbres, valores, normas establecidas. Los menores y jóvenes se acogen y las asimilan con ayuda de las instituciones eclesíásticas. La función educativa es la más estable en la

<sup>38</sup> Véase también Sánchez, 1994.

medida que comparte sus tareas con otras instituciones como la escuela/ colegio e Iglesia donde cada institución enfatiza en un aspecto del aprendizaje (formal e informal). La función psicológica aunque se cumple en la familia raizal, sigue manteniendo mitos, pensares, prácticas separatistas y excluyentes de género apartándose de premisas primordiales en esta era como la igualdad, la equidad, la diversidad etc. En la familia nativa raizal la función biológica es la función donde más se observa y se reproduce la discriminación y la inequidad de género (realización de tareas) puesto que es en la madre o figura femenina de autoridad en quien mayormente recaen las responsabilidades de esta función.

Contrario a lo que piensan diversos autores/as sobre la desaparición de algunas funciones familiares o la delegación de las mismas a otras instituciones, la familia nativa raizal realiza unas funciones propias que ninguna otra institución puede realizar con tal eficacia e impacto. La familia (por lazos consanguíneos, jurídicos o consensuales) como subsistema dentro de un sistema mayor se hace necesaria compartir algunas funciones con otros subsistemas (escuela, iglesia) como garantes de la estabilidad de la sociedad, sin olvidar que cada una de ellas aporta a un aspecto diferente para el desarrollo de los individuos. El objetivo es el mismo, pero cada uno fortalece un área del desarrollo individual.

*«El padre (...) entiende que el profesor es una autoridad y el hijo (...) debe rendir respeto al profesor (...) el profesor era otro padre, la escuela, el colegio otro hogar, de allí que la educación siempre había una unidad, un enlace entre el hogar y la educación fuera del hogar los planteles no solo hacían el papel de preparara académicamente sino de forjar, diseñar la persona (...).»*

(Pastor del: Claymount Baptist Church -Hill -).

*«(...) por eso las Iglesias están trabajando actualmente para concientizar los que viven en estos sectores (...) para que tengan mucho cuidado con las familias para que haya una familia muy integral (...).»*

(Pastor del: Linval and Cove Baptist Church -Hill -).

### El ingreso salarial

En este estudio se halló que las familias devengan entre menos de un salario mínimo, un salario mínimo y un poco más<sup>39</sup> (Véase el cuadro No. 3).

Cuadro No. 3  
**Ingresos de las y los Progenitores y/o Acudiente responsable de las y los Menores del Centro de Educación Media Diversificada «SEMED»**

Salarios	Número de encuestado/a(s)
Ninguno	11
Mínimo	32
Uno y dos	14
Tres y cuatro	9
Mas de cuatro	4

**Fuente:** Construcción propia, de acuerdo a encuestas a 92 Madres, Padres de familias y Acudientes de las y los menores del Centro de Educación Media Diversificada «SEMED» Antonia Santos, Saint Luís.

### *La Prostitución nativo/a raizal*

La situación económica que afronta la Isla sumada en ocasiones a la ausencia de uno de los padres (muerte o abandono) y/o ausencia de un futuro estable, han dado origen a que los menores y en especial las adolescentes busquen en la prostitución una manera de mejorar su situación económica. La práctica de la prostitución no es reciente en la Isla, pero esta ha sido practicada por mujeres de otros grupos culturales al igual que se practica en sitios destinados y controlados por entidades del Estado como las secretarías de salud. Este es un fenómeno aún controlable en la población

<sup>39</sup> «La tasa de desempleo, es según estimativos de alrededor de 50%, los niveles de ingresos son muy bajos, y el costo de vida es sin lugar a dudas el mas alto del país que en los últimos meses ha aumentado gracias al nuevo impuesto de aduanas del 1.2% y a las tasa del ICA en aproximadamente 5.5% que afectan casi el 100% de los alimentos por que estos son importados. Esto se ve reflejado en una muy baja calidad ya que las familias que en promedio tienen 5 personas tienen que sobrevivir con un salario mínimo por familia o sin salario alguno» (Newball, 2002).

nativa raizal, puesto que las personas que incurren en este tipo de conductas son sancionadas, pues provocan 'la deshonra de la familia'. Estadísticamente todavía no alcanza mayores proporciones.

Aunque la prostitución nativa raizal masculina en el sector turístico puede pasar desapercibida es anterior a la prostitución nativa raizal femenina y «sin implicaciones sociales». Es decir, que para la población esto no es un problema, sin embargo para el grupo de las mujeres y sus respectivas familias sí tienen unas consecuencias e implicaciones sociales.

*«(...) Las chicas están metidas mas por otro lado que es el de la prostitución, esto ha cogido un auge y es algo que está surgiendo bastante aquí en San Andrés, antes era nulo, pero en los últimos cinco (5) o siete (7) años se esta viendo bastante en todas las poblaciones. Chicas que terminan su bachillerato no están haciendo nada o que desertaron y no hay nadie en la familia que trabaje, usted no lo va a ver tan evidente en la calle pero de pronto una llamada a celular ¿qué esto?, ¿qué te recojo? es algo preocupante, que todos los pastores lo saben, hay personas que han caído allí, quieren salir, no quieren continuar en esa clase de vida. No se una chica que tiene oportunidad, que termine sus estudios, que tenga oportunidad de ir a la universidad, tiene una autoestima baja, difícilmente va a pensar por esos lados. El joven que mira hacia el futuro y no ve nada, como ejemplo son pocos los que reciben un estudio universitario y regresan, no consiguen trabajo, no salen adelante, no tienen oportunidades»*

(Pastor del: First Baptist Church -Hill-).

#### *Otros países y alternativas de trabajo*

En las islas del Archipiélago por la difícil situación económica y la alta tasa de desempleo, los habitantes raizales han volcado su mirada hacia el exterior para la solución de sus problemas económicos: muchos se han casado con extranjeros y extranjeras y se radicaron en otro país (España, Suecia, Alemania, Argentina, Costa Rica, Canadá) o están trabajando fuera de la Isla.



En esta ocasión se tratarán dos actividades: «Ship Out y «Cay mans» en relación a oportunidades internacionales que están en auge en la Isla, de los cuales se conocen más de cincuenta casos de su práctica solo en el sector de Hill en Saint Andrews como lo es el «Ship Out»<sup>40</sup>, seguido de la oportunidad de Islas Caimán o «Cay mans» como se conoce en el pueblo raizal. Estas dos actividades han ayudado a la reactivación de la economía de algunas familias al igual que la economía local en menor proporción.

*«(...) los padres que están embarcados o en gran Caimán, exactamente tenemos casi 50 casos en La Loma posiblemente más y es un problema grave para las familias nativas, hay una necesidad que tienen las familias de educar y soportar a los hijos darles educación o conseguirles una casita, especialmente los padres jóvenes, tienen la gran necesidad de trabajar y como no hay trabajo en la Isla forzosamente tienen que salir a otras partes y en este caso la mayoría están embarcados en Gran Caimán o en Panamá y muchas veces en los Estados Unidos (...) Los 50 casos son en todo el sector de la Loma, la cual está compuesta por múltiples barrios».*

(Pastor de: Linval and Cove Baptist Church -Hill-).

*«(...) ahora con el bum de lo cruceros y el auge en Gran Caimán ha mejorado mucho el ingreso de las familias raizales, por el asunto del idioma, el Inglés tiene esa facilidad, entonces se ha mejorada un poco yo diría que entre uno y dos salarios mínimos debido a lo que está pasando».*

(Pastor del: First Baptist Church -Hill-).

Los empleados, en este caso sanandresanos, laboran en actividades de cocina, bar, recreación, mantenimiento, etc., son remunerados en dólares y

<sup>40</sup> En el Archipiélago de Saint Andrews, Providence y Saint Kathleen se ha venido acrecentando el auge conocido entre la población de la isla como «ship Out» o embarcarse, que consiste en trabajar en un barco turístico de una compañía naviera determinada (Carnaval, Cruse Line etc.) la cual recorre y visita mares internacionales, a la vez que ofrece distintos entretenimientos a los tripulantes y pasajeros en la misma. Son ciudadelas marítimas.

del cual no gastan lo mínimo porque viven en el barco y allí se les proporciona, techo, comida y «diversión». Por lo general trabajan entre 9 y 10 meses y reciben vacaciones por uno o dos meses.

*«De los 16 estudiantes la mayoría de los padres están en barcos turísticos («ship out») en ese trabajo no tienen ningún gasto allá, tienen donde comer, dormir sin costo alguno, eso representa más de dos salarios mínimos»*

(Titular del curso 7mo. del First Baptist School -Misión Hill -).

El contacto con estas empresas se hace a través de la Bolsa de empleo del SENA, y por medio de intermediarios privados que prestan estos servicios. 11 años atrás se enviaba la hoja de vida mediante un intermediario el cual cobraba por sus servicios y las personas debían esperar la respuesta teniendo una alta posibilidad de perder la inversión ya que en esa época los intermediarios prestaban los servicios sin tener vacantes de trabajo seguras. Hoy día los encargados de las navieras vienen a la Isla y personalmente realizan el proceso de selección del personal con el perfil que se necesite.

En esta población se mira como potencial, el manejo de varios idiomas en especial el Inglés Standard y su alta capacidad de trabajo.

*«Isla de Gran Caimán y/o Cay mans».*

Es una opción relativamente reciente<sup>41</sup> (aproximadamente 5 años) donde los isleños encajan por el modelo económico existente, similar al de Saint Andrews y por el uso del Inglés Standard necesario para el turismo internacional. Al igual que el idioma local es un Inglés criollo.

*«Dos de los menores viven con papá, mamá y hermanos. De estas dos familias uno de los padres se encuentra trabajando en Gran Caimán (...)*

(No.2 Licenciada en Educación Especial del Centro de Atención Especial Orange Hill/Loma Naranja – Hill-).

<sup>41</sup> Aunque la población objeto de estudio durante muchos años ha estado trabajando en esta isla, el auge y acceso masivo a ésta es muy reciente.

---

Dado el creciente desarrollo de la economía se ha aumentado la necesidad de mano de obra no calificada, donde los hombres trabajan en construcción y mantenimiento, y las mujeres en hoteles, tiendas, restaurantes y atención al público. Este mercado laboral por ser relativamente nuevo para los/as nativos raizales, el ingresar todavía es complicado ya que no hay intermediarios constituidos. Al igual que en la anterior, se trabaja un tiempo para después disfrutar de las vacaciones. El pago es en dólares. Sin embargo se desvanece un poco la ganancia ya que los Sanandresanos deben pagar arriendo, servicios, transporte etc. Por tal razón, la gran mayoría vive en grupos no solo con sus paisanos, sino también con personas de otro país que también están buscando mejorar su nivel de vida (africanos, jamaquinos etc.).

### **Recomendaciones para la intervención institucional y profesional**

Para la permanencia y eficaz funcionamiento de la institución familiar nativa raizal y la cultura se recomienda.

- § Que las instituciones gubernamentales locales gestionen la incursión de cátedras etnoeducativas (historia local, geografía local, lengua materna, etc) en el aula de clase como escenario para la adquisición y el fortalecimiento de la identidad y sentido de pertenencia raizal puesto que el salón de clase es un espacio multiplicador de las prácticas allí enseñadas. Es hora de que el «creole sanandresano» y los conocimientos sobre San Andrés ocupen un lugar de reconocimiento en su propio contexto.
- § Es acertado y necesario la incursión del trabajador social/trabajadora social y psicólogo/psicóloga en el ámbito escolar de Saint Luis y Hill puesto que desde su formación y conocimiento dan cuenta de los aspectos psico-sociales que componen el entorno del menor, y a la vez que son orientadoras y educadoras en temáticas diversas para la formación de los menores. Esta petición también se hace extensiva para el resto de las entidades educativas en todos los niveles de formación del contexto.
- § Los trabajadores o trabajadoras sociales encargados de la atención en los programas dirigidos a la familia isleña, deben conocer las particu-

laridades de estos grupos familiares, a fin de comprender sus formas de relación, problemáticas y necesidades. En este sentido, es función de las organizaciones, tanto gubernamentales como privadas, gestionar la constante capacitación al respecto, para dichos profesionales

- § Es fundamental la presencia del trabajador social/trabajadora social en las instituciones de salud de Saint Luis y Hill en la medida que se están vulnerando los derechos de los menores (físicos y psicológicos) en especial las niñas y adolescentes, al igual que malos tratos a las mujeres.
- § Se hace necesario crear programas y espacios de atención en el área de Saint Luis y Hill donde a los varones raizales se les brinde asesoría y elementos necesarios para que asuman de manera flexible, abierta e integral su paternidad y demás aspectos que involucren su vida.
- § Dado el fuerte reconocimiento del que gozan las instituciones religiosas y educativas en la Isla, es clave y fundamental que las de los sectores de Saint Luis y Hill comiencen a divulgar ideas que conduzcan a relaciones de equidad entre mujeres y hombres.
- § Hacer investigaciones a los interesados en aspectos relacionados con la dinámica interna de a familia raizal, puesto que en este tema las investigaciones han sido incipientes. De igual forma, realizar estudios sobre los procesos de socialización de los menores y sobre los proyectos de vida de los jóvenes.
- § Se hace necesaria la creación y visibilización de monumentos y espacios alusivos a héroes/heroínas patriotas y a profesionales, artistas y deportistas nativos de la Isla, destacados local, nacional e internacionalmente. Esto como una forma de hacer visible la presencia de la población raizal, con sus particularidades y potencialidades.
- § Realizar campañas que conduzcan a retomar los nombres «reales» designados a los barrios, zonas, sectores, lugares representativos como

las iglesias, como garante de la identidad isleña y el rescate del patrimonio étnico - cultural.

## BIBLIOGRAFÍA

- BARRIOS, Herrera Javier E. (2004). Trabajo de grado para optar el título de licenciatura en lenguas modernas: *Cambios de actitudes de jóvenes estudiantes isleños raizales frente a la lengua y cultura raizal sanandresa*. Facultad de Humanidades. Universidad del Valle.
- BERNARD, Pérez Janine (2004). Trabajo de grado para optar el título de licenciatura en lenguas modernas: *Acercamiento Histórico y Socio Cultural a la Comunidad Sanandresana y una Aproximación a sus Problemas de Actitud Lingüística Dentro de su Contexto Multilingüe con Énfasis*. Facultad de Humanidades. Universidad del Valle.
- BICKERTON, Derek (1975). *Dynamics of a Creole System*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CLEMENTE, Batalla Isabel. «Religión y Tradición Oral en San Andrés y Providencia». En San Andrés y Providencia: Tradiciones Culturales y Coyuntura Política. Universidad de los Andes. Ediciones UNIANDES. Bogotá. 1989
- ..... (1991). *Educación, Política y Conflicto Político-Cultural en San Andrés y Providencia (1886-1980)*. Departamento de Historia de la Universidad de los Andes. Santa fe de Bogotá.
- DECKER, Ken y KEENER, Andy (2001). *A Report on the English-Based Creole of San Andres and Providence Island, Colombia*. ken. decaer sil.org. Sil Internacional.
- DITTMANN, Lynn Marcia (1992). *El Criollo Sanandresano: Lengua y Cultura*. Editado en los talleres gráficos de la Imprenta Central De La Universidad Del Valle. Santiago de Cali.
- ..... y POMARE, Lolía (1993). *Birth, Life and Death of a SanAndresan/Nacimiento, Vida y Muerte de un Sanandresano*. Colombia: Ministerio de Cultura. 2000. Premio Nacional de Cultura en la Modalidad de Literatura Oral Negra y Raizal.
- ECHEVERRY, Ángel Ligia (1995). *Realidad y Prospectiva de la Familia Colombian*. Tomado de revista ENFOQUES No. 10. Editada por la Facultad de Trabajo Social de la Universidad de Caldas, Manizales.
- FORBES, Okley. *El Cuento de la Araña: El Trasfondo de la Cultura Negra*. Centro de la documentación No. 0564. Banco de la República de San Andrés Isla.
- FRANCIS, Hall Cecilia (1991). *Compendio de Cultura Popular Tradicional de*

las Islas de San Andrés y Providencia. San Andrés Islas.

FRIEDEMANN, Nina S. (1967). *Miss Nansi, Old Nansi y Otras Naraciones de Folclor de la Isla de San Andrés (Colombia)*. En revista colombiana de Folklore Vol. IV.No.9.

..... (1989). *Religión y Tradición Oral en San Andrés y Providencia*. En San Andrés y Providencia: Tradiciones culturales y coyuntura política). Ediciones UNIANDES. Bogota.

..... (1996). *San Andrés y Providencia: sus Derechos Étnicos y Culturales*. Tomado de Revista América Negra - Expedición Humana a la Zaga de la América Oculta No. 12. Pontificia Universidad Javeriana. Santafé de Bogota.

GALLARDO, Julio E (1994). *San Andrés, Providencia y Santa Catalina: Ley 47 de 1973 del congreso de Cúcuta a la Constitución de 1991*. Colombia: Imprenta Nacional de Colombia. Bogotá.

GOLDENBERG, IY GOLDENBERG, H. (1985). *Family Therapy: An Over View*. Monterey Ca: Books Cole Publishing Company. 2da ed.

GONZALEZ, Maria del Pilar y TRIANA, Beatriz (1998). *Divorcio, Monoparentalidad y Nuevos Emparejamientos*. Tomado de Familia y Desarrollo Humano. Alianza Editorial, S.A. Madrid.

GUTIÉRREZ, de Pineda Virginia (1994). Artículo *Familia Colombiana Funisecular* Para el Año Internacional de la Familia. Medellín.

..... (1975). *Familia y Cultura en Colombia*. Impreso en los talleres gráficos del Departamento Administrativo Nacional de Estadística. Santa Fé de Bogotá.

HERNANDEZ, Córdoba Ángela (1997). *Familia, Ciclo Vital y Psicoterapia Sistema Breve*. EDITORIAL EL BUHO LTDA. Santa Fé de Bogota.

LAING, Ronald D. (1969). *El Cuestionamiento de la Familia*. Ed. Paidós Studio. Barcelona.

MALDONADO, Gómez Maria Cristina (1994). *Relaciones de Dominación en la Familia*. Tomado de Discurso, Género y Mujer (compilación). Editorial Facultad de Humanidades, Centro de Estudios de Género, Mujer y Sociedad y la Manzana De La Discordia.

MARA, Mery Alma y NARVAEZ, Bolaños Rubitalia. (2001). Trabajo de grado para optar el título de Trabajadoras Sociales: «*Caracterización de la Familia de Mujeres Afrocolombianas de la Costa Pacífica, Vendedoras de Frutas, Migrantes a Cali y Residentes en el Distrito de Agua Blanca*». Facultad de Humanidades. Universidad del Valle.

MICOLTA, Amparo «*Trabajo Social y realidades familiares*» En Revista colombiana de Trabajo Social N° 13. Manizales, Colombia.

- MILLER, J. F. W. (1975). *Una Nueva Meta*, en OMS. Revista Salud mental.
- MORGAN, Lewis. (1980). *La Sociedad Primitiva*. 4ª Ed. Coedición Pluma-Ayuso. Bogotá.
- MOTTA, Nancy (2005), Gramática ritual, Territorio, Poblamiento e Identidad afropacífica. Editorial Gráficas del Valle, Cali, Colombia.
- NEWBALL, Ralph. (2002). Conferencia *El Sueño por la Reparación a un Pueblo* en Memorias del Primer Congreso Indígena – Nativo. San Andrés Islas. Diciembre 10,11,12 del
- O'FLYNN de Chávez, Carol. (2002). *Una Descripción Lingüística del Criollo San andresano/ A Linguistic description of San Andrés Creole*. Tomado de Cuadernos del Caribe No. 3. Universidad Nacional de Colombia. Sede San Andrés.
- PAEZ, Morales Guillermo. (1984). *Sociología de la Familia - Elementos de Análisis en Colombia y América Latina*. Departamento de Publicaciones de la Universidad Santo Tomas. Santa Fé de Bogotá.
- PARSONS, James J. (1964). *San Andrés y Providencia una geografía histórica de la Isla colombiana del Mar Caribe Occidental*. (Traducción) publicada por el Banco de la Republica. Santa Fé de Bogotá.
- PAREDEZ, Cruz Joaquín (1982). *San Andrés y Providencia: Índices Económicos y Culturales*. Editorial Alpes.
- PATIÑO, Rossell Carlos (2000). *Sobre las Dos Lenguas Criollas en Colombia/ On the two creole languages of Colombia*. Tomado de Cuadernos del Caribe No. 3. Universidad Nacional de Colombia. Sede San Andrés.
- PETERSON, A., TOBAR, D y HOWARD, W.V. (1996). *Conozcamos a San Andrés*. Medellín: Litografía Ideal.
- Plan Departamental de Cultura y Convivencia*. Gobernación del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina. 25 de Agosto 2004. Humanas. Universidad Nacional. Santa Fé de Bogotá. 2004.
- ROBLEDO, Oscar. (1997). *Consejería de Familia*. Modelo Pedagógico Para el Abordaje de Familias en Conflictos. Editorial Uno – A Graf -. Santiago de Cali.
- RUIZ, María Margarita y O'FLYNN de Chávez, Carol. (1992). *San Andrés y Providencia: Una Historia Oral de las Islas y su Gente*». Banco de la República. Departamento editorial. Santa Fé de Bogotá.
- SÁNCHEZ, Carmen Dalia. *El Envejecimiento de la Familia: Perspectivas Futura*. Presentación a panel, Familia y Grupos Generacionales, CONGRESO LATINOAMERICANO DE FAMILIA, SIGLO XXI, Medellín. 19-22 de abril 1994.
- SATIR, Virginia (1980). *Psicoterapia Familiar Conjunta*. Talleres Gráficos Victoria, S.A..México.
- VOLLMER, Loraine (1997). *La Historia del Archipiélago de San Andrés Islas, Vieja Providencia y Santa Catalina*. Ediciones Archipiélago. San Andrés Islas.

WARD, Bowie Cheryl Ann (2002). Trabajo de grado para optar el título de licenciatura en lenguas modernas: «*Un Análisis del Nivel de Comprensión Lectora en Español de Niños y Niñas Nativos Bilingües del Quinto Grado de la Básica Primaria del Colegio Bilingüe Flowers Hill (criollo/ingles/español) y de Niños y Niñas Nativos Bilingües del Quinto Grado del Colegio Bolivariano (monolingüe Español)*». Facultad de humanidades. Universidad del valle.

WATZLAWICK, Paul; BEAVIN Bavelas Janet y JACKSON Don D. (1989). *Teoría de la Comunicación Humana. Interacciones, Patologías y Paradojas*. Editorial Herder. Barcelona.

ZAMUDIO C., Lucero y RUBIANO B., Norma (1994). *Las familias de Hoy en Colombia*. Presidencia de la República. Consejería Presidencial para la política Social. Instituto Colombiano de Bienestar Familiar. Bogotá

**FECHA DE RECEPCIÓN:** Agosto 13 de 2007

**FECHA DE APROBACIÓN:** Octubre 17 de 2007



## Anexo No. 1

**Cuadro No. 5 - Frecuencia y Subtipologías familiares de los nativos raizales de acuerdo a las instituciones consultadas. Barrios de Hill y Saint Luís (Isla de San Andrés)**

SUBTIPOLOGIAS FAMILIARES SEGÚN COMPOSICIÓN	INSTITUCIONES Y SECTORES					
	Educativos		Religiosas y Gubernamentales			
	Hill	Saint Luis	Hill	Saint Luis	No. de familias	Porcentaje
Nuclear: <b>Simple o clásica</b>	146	94	38	35	313	39,12%
Monoparental – Uniparental o Incompleta: <b>Femenina</b>	125	38	43	25	231	28,87%
Extensa: <b>Troncal</b>	32	16	1	12	61	7,62%
Nuclear: <b>Compuesta incompleta</b>	29	10	5	2	46	5,75%
Superpuesta - Reconstituida o Reconstruida: <b>Padrastral</b>	15	7	8	7	37	4,62%
Otras Tipologías Emergentes, No Tradicionales: <b>Unipersonal</b>			18	16	34	4,25%
Nuclear: <b>Compuesta</b>		12	4	2	18	2,25%
Nuclear: <b>Conyugal</b>			14	4	18	2,25%
Superpuesta - Reconstituida o Reconstruida: <b>Madrastral</b>	2	1	2	3	8	1%
Nuclear: <b>Simple incompleta</b>	1	1	4		6	0,75%
Monoparental – Uniparental o Incompleta: <b>Masculino</b>	4	1	1		6	0,75%
Nuclear: <b>Conyugal incompleta</b>			5		5	0,62%

Otras Tipologías Emergentes, No Tradicionales: <b>Primos</b>	1		1	1	3	0,37%
Otras Tipologías Emergentes, No Tradicionales: <b>Amigos</b>				3	3	0,37%
Nuclear: <b>Fraternal</b>				1	1	0,12%
Extensa: <b>Corporada</b>				1	1	0,12%
Otras Tipologías Emergentes, No Tradicionales: <b>Hermanos y madrina</b>	1				1	0,12%
Total Porcentaje 100%						
Total Familias 800						

## Anexo 2

**Cuadro No, 9 - Subtipologías y Posición Según Frecuencias de Acuerdo a las Instituciones Consultadas, Barrios de Hill y Saint Luís**

Tipologías familiares	Numero de familias	Posición según subtipologías
Nuclear <b>Simple o clásica</b>	313	1
Monoparental – Uniparental o Incompleta por <b>Línea Materna</b>	231	2
Extensa <b>Troncal</b>	61	3
Nuclear <b>Compuesta incompleta</b>	46	4
Superpuesta - Reconstituida o Reconstruida <b>Padrastral</b>	37	5
Otras Topologías Emergentes, No Tradicionales <b>Unipersonal</b>	34	6
Nuclear <b>Compuesta</b>	18	7
Nuclear <b>Conyugal</b>	18	7
Superpuesta - Reconstituida o Reconstruida <b>Madrastral</b>	8	8
Nuclear <b>Simple incomplete</b>	6	9
Monoparental – Uniparental o Incompleta por <b>Línea Paterna</b>	6	9
Nuclear <b>Conyugal incompleta</b>	5	10
Otras Topologías Emergentes, No Tradicionales <b>Hermanos</b>	5	10
<b>Consanguínea</b>	3	11
Otras Topologías Emergentes, No Tradicionales <b>Primos</b>	3	11
Otras Topologías Emergentes, No Tradicionales <b>Amigos</b>	3	11
Nuclear <b>Fraternal</b>	1	12
Extensa <b>Corporada</b>	1	12
Otras Tipologías Emergentes, No Tradicionales: <b>Hermanos y madrina</b>	1	12
TOTAL	800	12